



Saffo, Frammento I – Traduzione a cura di Sarah Talita Silvestri

Descrizione

A cura di Sarah Talita Silvestri

Frammento I

????????????? ??????????????,
?? ???? ??????????, ????????? ??,
? ?'???????? ????'???????? ??????,
4 ??????, ?????,

???? ?????? ????, ?? ???? ??????????
?? ???? ?????? ?????? ??????
??????, ?????? ?? ?????? ?????????
8 ??????? ??????

????'????????????????- ?????? ?? ?'?????
?????? ?????????? ?????? ?? ??????????
?????? ????????????? ??????'?'?????? ??????-
12 ??? ???? ??????-

????? ?'?????????- ?? ?', ? ?????????,
????????????????'????????? ??????????
????'????? ?????? ?????????? ??????
16 ?????? ??????????

?????? ??? ?????????? ?????? ??????????
????????? ?????- "????? ?????? ??????
†... ?????? † ?? ??? ??????????; ??? ?', ?

20 ?????, ???????;

??? ??? ?? ??????, ?????? ??????,
?? ?? ????? ?? ?????'. ????? ?????,
?? ?? ?? ?????, ?????? ???????
24 "???? ????????".

???? ??? ??? ??, ??????? ?? ?????
?? ????????, ????? ?? ?? ????????
????? ???????, ???????, ?? ??????
28 ??????? ?????.

* * *

Policromo il soglio, diva Afrodite,
tu che intessi inganni, figlia di Zeus
non sferzare ancora questo mio cuore,
4 t'invoco orante!

Ritorna ora, se già altre volte giungesti
udendo la mia prece da lontano.
Allora mi ascoltasti dalla *domus*
8 *aurea* del padre.

Aggiogato era il cocchio di bei passeri,
ti portavano lesti per la nera
terra con trepido battito d'ali
12 tra *eterecielo*

Lesti arrivarono e tu, mia fausta,
ameno riso su un volto immortale,
domandasti perché ancor io gemessi
16 e t'invocassi,

quale grazia il mio animo impetrasse.
Che folle! «Chi devo ancora condurti,
o Saffo, chi persuadere all'amore?
20 Chi ti fa torto?

Giacché se fugge, presto caccerà;
se sdegna offerte, presto elargirà
doni; e se ti detesta, a malincuore
24 presto amerà».

A me giungi, riscattami dal giogo

che mi opprime e i desideri avvera,
esaudisci ciò che il mio cuore brama,
28 con me combatti.

Da "Saffo, Frammenti, a cura di G. Tedeschi, EUT 2015."

L'immagine è un dettaglio della scultura "Saffo Abbandonata" di Dupré Giovanni.

Sarah Talita Silvestri (Palermo 1982) vive a Bra, in provincia di Cuneo. È laureata in Archeologia e Storia antica presso l'Università degli Studi di Torino, si occupa di numismatica antica e collabora con associazioni culturali e musei; è docente presso la Scuola Secondaria.

Categoria

1. Poesia italiana
2. Traduzioni

Data di creazione

Gennaio 25, 2023

Autore

carlo